

Original Gurbani Lyrics in Gurmukhi

ਦੇਵਗੰਧਾਰੀ ॥
ਅਬ ਹਮ ਚਲੀ ਠਾਕੁਰ ਪਹਿ ਹਾਰਿ ॥
ਜਬ ਹਮ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭੂ ਕੀ ਆਈ
ਰਾਖੁ ਪ੍ਰਭੂ ਭਾਵੈ ਮਾਰਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥
ਲੋਕਨ ਕੀ ਚਤੁਰਾਈ ਉਪਮਾ
ਤੇ ਬੈਸੰਤਰਿ ਜਾਰਿ ॥
ਕੇਈ ਭਲਾ ਕਹਉ ਭਾਵੈ ਬੁਰਾ ਕਹਉ
ਹਮ ਤਨੁ ਦੀਓ ਹੈ ਢਾਰਿ ॥੧॥
ਜੇ ਆਵਤ ਸਰਣਿ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭੂ ਤੁਮਰੀ
ਤਿਸੁ ਰਾਖਹੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ ॥
ਜਨ ਨਾਨਕ ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਹਰਿ ਜੀਉ
ਰਾਖਹੁ ਲਾਜ ਮੁਰਾਰਿ ॥੨॥੪॥ {ਪੰਨਾ 527-528}

Punjabi Meaning (Punjabi Arth)

Gurbani Line	Punjabi Meaning
ਅਬ ਹਮ ਚਲੀ ਠਾਕੁਰ ਪਹਿ ਹਾਰਿ	ਹੁਣ ਮੈਂ ਹਾਰ ਕੇ ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਸ਼ਰਨ ਵਿੱਚ ਆਇਆ ਹਾਂ।
ਜਬ ਹਮ ਸਰਣਿ ਪ੍ਰਭੂ ਕੀ ਆਈ	ਜਦੋਂ ਮਨੁੱਖ ਪ੍ਰਭੂ ਦੀ ਸ਼ਰਨ ਆ ਜਾਂਦਾ ਹੈ
ਰਾਖੁ ਪ੍ਰਭੂ ਭਾਵੈ ਮਾਰਿ	ਫਿਰ ਪ੍ਰਭੂ ਚਾਹੇ ਬਚਾਏ ਜਾਂ ਕਠਿਨਾਈ ਦੇਵੇ, ਉਹਦੀ ਰਜ਼ਾ ਮਿੱਠੀ ਲੱਗਦੀ ਹੈ।
ਲੋਕਨ ਕੀ ਚਤੁਰਾਈ	ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਚਾਲਾਕੀ ਅਤੇ ਦੁਨਿਆਵੀ ਸਿਆਣਪ
ਬੈਸੰਤਰਿ ਜਾਰਿ	ਮੈਂ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਸਾੜ ਦਿੱਤੀ ਹੈ।
ਕੋਈ ਭਲਾ ਕਹਉ ਭਾਵੈ ਬੁਰਾ ਕਹਉ	ਕੋਈ ਚੰਗਾ ਕਹੇ ਜਾਂ ਮਾੜਾ
ਹਮ ਤਨੁ ਦੀਓ ਹੈ ਢਾਰਿ	ਮੈਂ ਆਪਣਾ ਆਪ ਪ੍ਰਭੂ ਅੱਗੇ ਸਮਰਪਿਤ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ।
ਜੇ ਆਵਤ ਸਰਣਿ	ਜੇ ਵੀ ਤੇਰੀ ਸ਼ਰਨ ਆਉਂਦਾ ਹੈ
ਤਿਸੁ ਰਾਖਹੁ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰਿ	ਉਸ ਉੱਤੇ ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਉਸਦੀ ਰੱਖਿਆ ਕਰਦੇ ਹੋ।
ਰਾਖਹੁ ਲਾਜ ਮੁਰਾਰਿ	ਹੇ ਪ੍ਰਭੂ! ਮੇਰੀ ਇੱਜ਼ਤ ਰੱਖੋ।

Hindi Transliteration (देवनागरी लिप्यंतरण)

देवगंधारी ॥

अब हम चली ठाकुर पहि हारि ॥

जब हम सरणि प्रभू की आई राखु प्रभू भावै मारि ॥१॥ रहाउ ॥

लोकन की चतुराई उपमा ते बैसंतरि जारि ॥

कोई भला कहउ भावै बुरा कहउ हम तनु दीओ है ढारि ॥१॥

जो आवत सरणि ठाकुर प्रभु तुमरी तिसु राखहु किरपा धारि ॥

जन नानक सरणि तुमारी हरि जीउ राखहु लाज मुरारि ॥२॥४॥

Hindi Translation

पंक्ति	हिन्दी अर्थ
अब हम चली ठाकुर पहि हारि	अब मैं हारकर प्रभु की शरण में आया हूँ।
जब हम सरणि प्रभू की आई	जब इंसान प्रभु की शरण में आता है
राखु प्रभू भावै मारि	तब प्रभु चाहे रक्षा करे या कठिन परीक्षा दे, दोनों स्वीकार हैं।
लोकन की चतुराई	दुनिया की चतुराई और दिखावा
बैसंतरि जारि	मैंने आग में जला दिए हैं।
कोई भला कहउ भावै बुरा कहउ	कोई अच्छा कहे या बुरा
हम तनु दीओ है ढारि	मैंने स्वयं को प्रभु के चरणों में समर्पित कर दिया है।
जो आवत सरणि	जो भी आपकी शरण में आता है
तिसु राखहु किरपा धारि	आप कृपा करके उसकी रक्षा करते हैं।
राखहु लाज मुरारि	हे प्रभु! मेरी लाज रखो।

Roman Transliteration

Ab Hum Chali Thakur Peh Haar ॥

Jab Hum Saran Prabhu Ki Aayi Raakh Prabhu Bhaavai Maar ॥1॥ Rahao ॥

Lokan Ki Chaturai Upma Te Baisantar Jaar ॥

Koi Bhala Kahau Bhaavai Bura Kahau Hum Tan Dio Hai Dhaar ॥1॥

Jo Aavat Saran Thakur Prabhu Tumri Tis Raakhahu Kirpa Dhaar ॥

Jan Nanak Saran Tumari Har Jio Raakhahu Laaj Muraar ॥2॥4॥

English Translation

Gurbani Line	English Meaning
Ab Hum Chali Thakur Peh Haar	I now come before my Lord in surrender.
Jab Hum Saran Prabhu Ki Aayi	When I entered the sanctuary of God
Raakh Prabhu Bhaavai Maar	Whether He protects me or tests me, I accept His Will.
Lokan Ki Chaturai	Worldly cleverness and praise
Baisantar Jaar	I have burned them away in the fire.
Koi Bhala Kahau Bhaavai Bura Kahau	Whether people praise me or criticize me
Hum Tan Dio Hai Dhaar	I have offered myself completely to the Divine.
Jo Aavat Saran	Whoever comes into Your refuge
Tis Raakhahu Kirpa Dhaar	You protect them through Your Grace.
Raakhahu Laaj Muraar	O Lord, preserve my honor.

Visit www.sikhizm.com for more